

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS HATÁROZATA

(2012. december 6.)

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Albán Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodással létrehozott stabilizációs és társulási tanácsban a szociális biztonsági rendszerek közötti koordinációra vonatkozó rendelkezések elfogadásával kapcsolatban képviselendő európai uniós álláspontról

(2012/773/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak a 218. cikke (9) bekezdésével együtt értelmezett 79. cikke (2) bekezdésének b) pontjára,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Albán Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: megállapodás) 48. cikke előírja, hogy a stabilizációs és társulási tanács határozattal rendelkezéseket hoz az ebben a cikkben meghatározott alapelvek végrehajtására.
- (2) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban, és a jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, e tagállamok nem vesznek részt e határozat elfogadásában, az rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (3) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (4) Helyénvaló megállapítani az Unió nevében a stabilizációs és társulási tanácson belül képviselendő álláspontot,

tekintettel a szociális biztonsági rendszerek koordinációjára vonatkozó rendelkezések elfogadására.

- (5) Az Unió stabilizációs és társulási tanácson belüli álláspontjának ezért a mellékelt határozattervezeten kell alapulnia,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Albán Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodással létrehozott stabilizációs és társulási tanácson belül a szociális biztonsági rendszerek koordinációjára vonatkozó rendelkezések elfogadásával összefüggésben képviselendő európai uniós álláspont az e határozathoz csatolt stabilizációs és társulási tanácsi határozattervezeten alapul.

Az ezen határozattervezet kisebb módosításáról az uniós képviselők a stabilizációs és társulási tanácsban újabb tanácsi határozat elfogadásának szükségessége nélkül megegyezhetnek.

2. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2012. december 6-án.

a Tanács részéről
az elnök

S. CHARALAMBOUS

⁽¹⁾ HL L 107., 2009.4.28., 166. o.

TERVEZET

AZ EU-ALBÁNIA STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI TANÁCS .../... HATÁROZATA

(…)

a szociális biztonsági rendszerek közötti koordinációra irányuló rendelkezések elfogadásáról

A STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI TANÁCS,

tekintettel az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Albán Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodásra ⁽¹⁾ és különösen annak 48. cikkére,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Albán Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) 48. cikke előírja Albánia és a tagállamok szociális biztonsági rendszerei közötti koordinációt, és meghatározza ennek alapelveit.
- (2) A megállapodás 48. cikke előírja, hogy a stabilizációs és társulási tanács határozatot fogad el az említett cikkben meghatározott alapelvek végrehajtása céljából.
- (3) A megkülönböztetésmentesség alapelvének alkalmazását tekintve e határozat nem biztosíthat – bizonyos, a másik szerződő fél területén fennálló tények, illetve bekövetkező események alapján – többletjogosultságokat, ha ezen tényeket vagy eseményeket az első szerződő fél jogszabályai nem veszik figyelembe, kivéve, ha bizonyos ellátások exportálhatóságának jogáról van szó.
- (4) E határozat alkalmazása során az albán munkavállalók családi ellátásra való joga attól a feltételtől függ, hogy a családtagjaik is rendelkeznek-e a munkavállalóval együtt jogszerű lakóhellyel abban a tagállamban, ahol őt foglalkoztatják. Amennyiben a családtagok valamely másik tagállamban rendelkeznek jogszerű lakóhellyel, a 883/2004/EK rendelet és a 987/2009/EK rendelet harmadik országok e rendeletek által csupán állampolgárságuk miatt nem érintett állampolgáira való kiterjesztéséről szóló, 2010. november 24-i 1231/2010/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽²⁾ alkalmazandó. E határozat nem állapít meg családi ellátásra való jogosultságot bármely munkavállaló azon családtagjai tekintetében, akiknek lakóhelye nem valamely tagállamban, így pl. Albániában van.

- (5) Az 1231/2010/EU rendelet kiterjeszti a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i

883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽³⁾ és a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK rendelet végrehajtására vonatkozó eljárás megállapításáról szóló, 2009. szeptember 16-i 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ rendelkezéseinek alkalmazását harmadik országoknak e rendeletek által csupán állampolgárságuk miatt nem érintett állampolgáira. Az 1231/2010/EU rendeletben már szerepel az összesítés elve, miszerint a megállapodás 48. cikkének (1) bekezdésének első francia bekezdése értelmében az albán munkavállalók által az egyes tagállamokban teljesített biztosítási időszakok bizonyos ellátásokra való jogosultság tekintetében összeszámításra kerülnek.

- (6) A koordinációs szabályok alkalmazásának megkönnyítése érdekében szükség lehet olyan különös rendelkezések megállapítására, amelyek megfelelnek az albániai jogszabályok sajátos jellemzőinek.
- (7) Annak érdekében, hogy a tagállamok és Albánia szociális biztonsági rendszerei közötti koordináció zavartalanul történjen, különös rendelkezéseket kell hozni a tagállamok és Albánia közötti, illetve az érintett személyek és az illetékes állam intézményei közötti együttműködésre.
- (8) Átmeneti rendelkezéseket kell elfogadni az e határozat hatálya alá tartozó személyek védelme és annak biztosítása érdekében, hogy e határozat hatálybalépése ne járjon számukra bármely joguk elvesztésével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalommeghatározások

- (1) E határozat alkalmazásában:

- a) „megállapodás”: az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Albán Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodás;

⁽¹⁾ HL L 107., 2009.4.28., 166. o.

⁽²⁾ HL L 344., 2010.12.29., 1. o.

⁽³⁾ HL L 166., 2004.4.30., 1. o.

⁽⁴⁾ HL L 284., 2009.10.30., 1. o.

b) „rendelet”: a 883/2004/EK rendelet, annak az európai uniós tagállamokban való alkalmazása szerint;

c) „végrehajtási rendelet”: a 987/2009/EK rendelet;

d) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama;

e) „munkavállaló”:

i. a tagállami jogszabályok alkalmazásában a rendelet 1. cikkének a) pontjában foglalt meghatározás szerinti munkavállalói tevékenységet folytató személy;

ii. az albán jogszabályok alkalmazásában az ezekben foglalt meghatározás szerinti munkavállalói tevékenységet folytató személy;

f) „családtag”:

i. a tagállami jogszabályok alkalmazásában a rendelet 1. cikkének i) pontjában foglalt meghatározás szerinti családtag;

ii. az albán jogszabályok alkalmazásában az azokban foglalt meghatározás szerinti családtag;

g) „jogszabály”:

i. a tagállamok vonatkozásában a rendelet 1. cikkének (1) bekezdésében foglalt meghatározás szerinti jogszabály, amint az az e határozat hatálya alá tartozó ellátásokra alkalmazandó;

ii. Albánia vonatkozásában az e határozat hatálya alá tartozó ellátásokkal kapcsolatban Albániában alkalmazandó jogszabály;

h) „ellátások”:

— öregségi nyugdíj,

— túlélő hozzátartozói nyugdíj,

— munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések esetén nyújtott ellátások,

— munkahelyi balesetből vagy foglalkozási megbetegedésből kifolyólag bekövetkező rokkantság után járó ellátások,

— családi támogatások.

i) „exportálható ellátások”:

i. a tagállamok vonatkozásában:

— öregségi nyugdíj,

— túlélő hozzátartozói nyugdíj,

— munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések esetén nyújtott ellátások,

— munkahelyi balesetből vagy foglalkozási megbetegedésből kifolyólag bekövetkező rokkantság után járó ellátások,

a rendelet értelmében, kivéve az említett rendelet X. mellékletében felsorolt különleges, nem járulékalapú pénzbeli ellátásokat;

ii. Albánia vonatkozásában az albán jogszabályok szerint biztosított megfelelő ellátások, kivéve az e határozat I. mellékletében felsorolt különleges, nem járulékalapú pénzbeli ellátásokat.

(2) Az e határozatban alkalmazott egyéb meghatározásokat:

a) a tagállamok vonatkozásában a rendeletben és a végrehajtási rendeletben foglaltak szerint kell értelmezni;

b) Albánia vonatkozásában az Albániában alkalmazandó vonatkozó jogszabályokban foglaltak szerint kell értelmezni.

2. cikk

Személyi hatály

E határozatot a következő személyekre kell alkalmazni:

a) albán állampolgársággal rendelkező munkavállalók, akiket valamely tagállamban jogszerűen foglalkoztatnak vagy foglalkoztattak, és egy vagy több tagállam jogszabályainak hatálya alá tartoznak vagy tartoztak, valamint az ő túlélő hozzátartozói;

b) az a) pontban meghatározott munkavállalók családtagjai, amennyiben ezek a családtagok az érintett munkavállalóval együtt a munkavállalónak valamely tagállamban való foglalkoztatása idején abban a tagállamban jogszerű lakóhellyel rendelkeznek vagy rendelkeztek;

c) azon munkavállalók, akik valamely tagállam állampolgárai és jogszerű foglalkoztatásban állnak vagy álltak Albánia területén, és az albán jogszabályok hatálya alá tartoznak vagy tartoztak, illetve az ő túlélő hozzátartozói; továbbá

d) a c) pontban meghatározott munkavállalók családtagjai, amennyiben ezek a családtagok az érintett munkavállalóval együtt a munkavállaló albániai foglalkoztatása idején Albániában jogszerű lakóhellyel rendelkeznek vagy rendelkeztek.

3. cikk

Egyenlő bánásmód

(1) Azon albán állampolgárságú munkavállalók, akiket egy tagállamban jogszerűen foglalkoztatnak, valamint a velük együtt ott jogszerű lakóhellyel rendelkező családtagjaik az 1. cikk (1) bekezdésének h) pontjában meghatározott ellátások tekintetében a foglalkoztatásuk szerinti tagállam állampolgáraihoz képest állampolgársági alapon nem részesülhetnek hátrányos megkülönböztetésben.

(2) Azon tagállami állampolgársággal rendelkező munkavállalók, akiket jogszerűen foglalkoztatnak Albániában, valamint a velük együtt ott jogszerű lakóhellyel rendelkező családtagjaik az 1. cikk (1) bekezdésének h) pontjában meghatározott ellátások tekintetében az albán állampolgárokhoz képest állampolgársági alapon nem részesülhetnek hátrányos megkülönböztetésben.

II. RÉSZ

KAPCSOLAT A TAGÁLLAMOK ÉS ALBÁNIA KÖZÖTT

4. cikk

Mentesség a lakóhellyel kapcsolatos kikötések alól

(1) Az 1. cikk (1) bekezdésének i) pontja szerinti azon exportálható ellátások, amelyekre a 2. cikk a) és c) pontjában meghatározott személyek jogosultak, nem csökkenthetők, módosíthatók, függeszthetők fel, vonhatók vissza, illetve foglaltatva le azon az alapon, hogy a kedvezményezett lakóhelye:

- i. tagállami jogszabályok alapján járó ellátás szempontjából Albánia területén van; illetve
- ii. az albán jogszabályokban meghatározott ellátás szempontjából valamely tagállam területén van.

(2) A munkavállalónak a 2. cikk b) pontjában meghatározott családtagjai az 1. cikk (1) bekezdése i) pontjának i. alpontja szerinti exportálható ellátásokra ugyanolyan mértékben jogosultak, mint az adott tagállam szerinti állampolgársággal rendelkező munkavállalók családtagjai, amennyiben ezen családtagok lakóhelye Albániában van.

(3) A munkavállalónak a 2. cikk d) pontjában meghatározott családtagjai az 1. cikk (1) bekezdése i) pontjának ii. alpontja szerinti exportálható ellátásokra ugyanolyan mértékben jogosultak, mint az albán állampolgársággal rendelkező munkavállalók családtagjai, amennyiben ezen családtagok valamely tagállam területén rendelkeznek lakóhellyel.

III. RÉSZ

VEGYES RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Együttműködés

(1) A tagállamok és Albánia tájékoztatják egymást minden olyan jogszabályi változásról, amely hatással lehet e határozat végrehajtására.

(2) E határozat alkalmazásában a tagállamok és Albánia hatóságai és intézményei kölcsönösen segítik egymást, és úgy járnak el, mintha saját jogszabályait hajtanák végre. Az említett ható-

ságok és intézmények által nyújtott igazgatási segítségnyújtás főszabályként térítésmentes. Ugyanakkor a tagállamok és Albánia illetékes hatóságai megállapodhatnak bizonyos költségek megtérítéséről.

(3) A tagállamok és Albánia hatóságai és intézményei e határozat végrehajtása érdekében közvetlen kapcsolatot tarthatnak fenn egymással és az érintett személyekkel vagy azok képviselőivel.

(4) Az e határozat hatálya alá tartozó intézmények és személyek kötelesek egymást kölcsönösen tájékoztatni és egymással együttműködni a határozat helyes végrehajtásának biztosítása céljából.

(5) Az ezen határozat hatálya alá tartozó személyek kötelesek a lehető leghamarabb értesíteni az illetékes tagállam vagy – amennyiben az illetékes állam Albánia – Albánia intézményeit, valamint a lakóhely szerinti tagállam vagy – amennyiben a lakóhely szerinti állam Albánia – Albánia intézményeit a személyi vagy családi helyzetükben bekövetkezett minden olyan változásról, amely hatással van az e határozatban foglalt ellátásokra való jogosultságukra.

(6) Az (5) bekezdésben megállapított tájékoztatási kötelezettség tiszteletben tartásának elmulasztása a nemzeti jog szerinti arányos intézkedések alkalmazását vonhatja maga után. Mindazonáltal ezeknek az intézkedéseknek egyenértékűeknek kell lenniük a hazai jog szerint hasonló helyzetekben alkalmazandó intézkedésekkel, és nem lehetetleníthetik el vagy nem nehezíthetik meg aránytalan mértékben az igényjogosultak számára az e határozat értelmében őket megillető jogok gyakorlását.

(7) A tagállamok és Albánia az ellátásokra való jogosultság igazolását szolgáló feltételeket meghatározó nemzeti rendelkezéseket hozhatnak azon tény figyelembevételével, hogy a kedvezményezettek azon állam területén kívül laknak vagy tartózkodnak, ahol az ellátást nyújtó intézmény található. Az ilyen rendelkezéseknek arányosnak kell lenniük, állampolgársági alapon nem tehetnek hátrányos megkülönböztetést, valamint összhangban kell állniuk ezen határozat alapelveivel. Az ilyen rendelkezésekről értesíteni kell a stabilizációs és társulási tanácsot.

6. cikk

Igazgatási ellenőrzések és orvosi vizsgálatok

(1) Ez a cikk a 2. cikkben foglalt, az 1. cikk (1) bekezdésének i) pontja értelmében exportálható ellátásokban részesülő személyekre, valamint az e határozat végrehajtásáért felelős intézményekre alkalmazandó.

(2) Amennyiben egy ellátásban részesülő vagy ellátást igénylő személy vagy családtagja egy tagállam területén tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátást nyújtó intézmény Albániában van, vagy pedig Albániában tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátást nyújtó intézmény egy tagállamban található, az orvosi vizsgálatot ezen intézmény kérésére a kedvezményezett tartózkodási vagy lakóhelye szerinti intézmény végzi el az általa alkalmazandó jogszabályokban megállapított eljárásoknak megfelelően.

Az ellátást nyújtó intézmény tájékoztatja a tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézményt minden, szükség esetén követendő speciális követelményről, valamint azon szempontokról, amelyekre az orvosi vizsgálatnak ki kell terjednie.

A tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézmény jelentést küld az orvosi vizsgálatot kérő, ellátást nyújtó intézménynek.

Az ellátást nyújtó intézmény fenntartja magának azt a jogot, hogy a kedvezményezettet az általa kiválasztott orvos által végzendő vizsgálatra küldje az ellátásban részesülő vagy ellátást kérelmező személy tartózkodási vagy lakóhelye szerinti vagy az ellátást nyújtó intézmény székhelye szerinti országban. A kedvezményezett azonban csak akkor szólítható fel az ellátást nyújtó intézmény szerinti államba való visszatérésre, ha az egészségi állapota az út megtételét lehetővé teszi, valamint, ha a kapcsolódó utazási és tartózkodási költségeket az ellátást nyújtó intézmény viseli.

(3) Amennyiben egy ellátásban részesülő vagy ellátást igénylő személy vagy családtagja egy tagállam területén tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátást nyújtó intézmény Albániában van, vagy pedig Albániában tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátást nyújtó intézmény valamely tagállamban található, az igazgatási ellenőrzést az ellátást nyújtó intézmény kérésére a kedvezményezett tartózkodási vagy lakóhelye szerinti intézmény végzi el.

A tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézmény jelentést küld az igazgatási ellenőrzést kérő, ellátást nyújtó intézménynek.

Az ellátást nyújtó intézmény fenntartja magának azt a jogot, hogy a kedvezményezett helyzetét egy általa kiválasztott szakértővel vizsgálta meg. A kedvezményezett azonban csak akkor szólítható fel az ellátást nyújtó intézmény szerinti államba való visszatérésre, ha az egészségi állapota az út megtételét lehetővé teszi, valamint, ha a kapcsolódó utazási és tartózkodási költségeket az ellátást nyújtó intézmény viseli.

(4) Egy vagy több tagállam, illetve Albánia eltérő igazgatási rendelkezésekről is megállapodhat, amelyekről tájékoztatni kötelesek a stabilizációs és társulási tanácsot.

(5) A térítésmentes kölcsönös igazgatási segítségnyújtásra vonatkozó, az e határozat 5. cikkének (2) bekezdésében foglalt elvtől eltérően, az e cikk (2) és (3) bekezdésében említett vizsgálatok tényleges költségeit az azokat kérő, ellátást nyújtó intézmény köteles megtéríteni a vizsgálat elvégzésére felkért intézménynek.

7. cikk

A megállapodás 126. cikkének alkalmazása

A megállapodás 126. cikke alkalmazandó minden olyan esetben, amikor valamely fél úgy véli, hogy a másik fél nem tett eleget az 5. és a 6. cikkeken foglalt kötelezettségeinek.

8. cikk

Az albán jogszabályok alkalmazására vonatkozó különös rendelkezések

A stabilizációs és társulási tanács szükség esetén az e határozat II. mellékletében különös rendelkezéseket állapíthat meg az albán jogszabályok alkalmazását illetően.

9. cikk

A hatályos kétoldalú megállapodásokba foglalt igazgatási eljárások

A valamely tagállam és Albánia között hatályban lévő kétoldalú megállapodásokban megállapított igazgatási eljárások továbbra is alkalmazhatók, amennyiben ezen eljárások nem befolyásolják kedvezőtlenül az érintett személyek ezen határozatban foglalt jogait vagy kötelezettségeit.

10. cikk

Az e határozat végrehajtását szolgáló igazgatási eljárásait érintő kiegészítő megállapodások

Az e határozat végrehajtásához szükséges igazgatási eljárások kiegészítése céljából egy vagy több tagállam, illetve Albánia megállapodásokat köthet, különösen ha ez a csalások és a hibák megakadályozására, illetve az azokkal szembeni fellépésre irányul.

IV. RÉSZ

ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

11. cikk

Átmeneti rendelkezések

(1) Ez a határozat nem keletkeztet jogokat a hatálybalépésének időpontját megelőző időszakokra vonatkozóan.

(2) Az (1) bekezdésre is figyelemmel e határozat szerint jogszabály keletkezik azon esemény tekintetében is, amely e határozat hatálybalépése előtt következett be.

(3) Azt az ellátást, amelyre az érintett személy állampolgársága vagy lakóhelye okán nem állapítottak meg jogosultságot, vagy amelyet ezen okokból felfüggesztettek, az érintett személy kérelmére a határozat hatálybalépésétől biztosítani, illetve folyósítani kell, feltéve, hogy azokat a jogosultságokat, amelyek alapján korábban ellátást folyósítottak, nem váltották meg egy összegben.

(4) Amennyiben egy, a (3) bekezdés szerinti kérelmet e határozat hatálybalépésének időpontjától számított két éven belül nyújtanak be, az e határozat szerint szerzett jogosultságok ezen időponttól bírnak joghatással, és a tagállamok vagy Albánia jogszabályainak e jogosultság megszűnésére vagy korlátozására vonatkozó rendelkezései az érintett személlyel szemben nem érvényesíthetők.

(5) Amennyiben egy, a (3) bekezdés szerinti kérelmet a (4) bekezdésben említett kétéves időtartamon túl nyújtanak be, a meg nem szűnt és az el nem évült jogosultságok a kérelem benyújtásának napjától bírnak joghatással, kivéve, ha valamely tagállam vagy Albánia jogszabályai kedvezőbben nem rendelkeznek.

12. cikk

E határozat mellékletei

- (1) E határozat mellékletei a határozat szerves részét képezik.
- (2) Albánia vagy az Európai Unió kérésére a mellékletek a stabilizációs és társulási tanács döntésével módosíthatók.

13. cikk

Hatálybalépés

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Kelt ...

*a stabilizációs és társulási tanács részéről
az elnök*

I. MELLÉKLET

KÜLÖNLEGES, NEM JÁRULÉKALAPÚ PÉNZBELI ELLÁTÁSOK ALBÁNIÁBAN

II. MELLÉKLET

AZ ALBÁN JOGSZABÁLYOK ALKALMAZÁSÁRA VONATKOZÓ KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK
